

NL - Ontkalkingsinstructies

UK - Descaling instructions

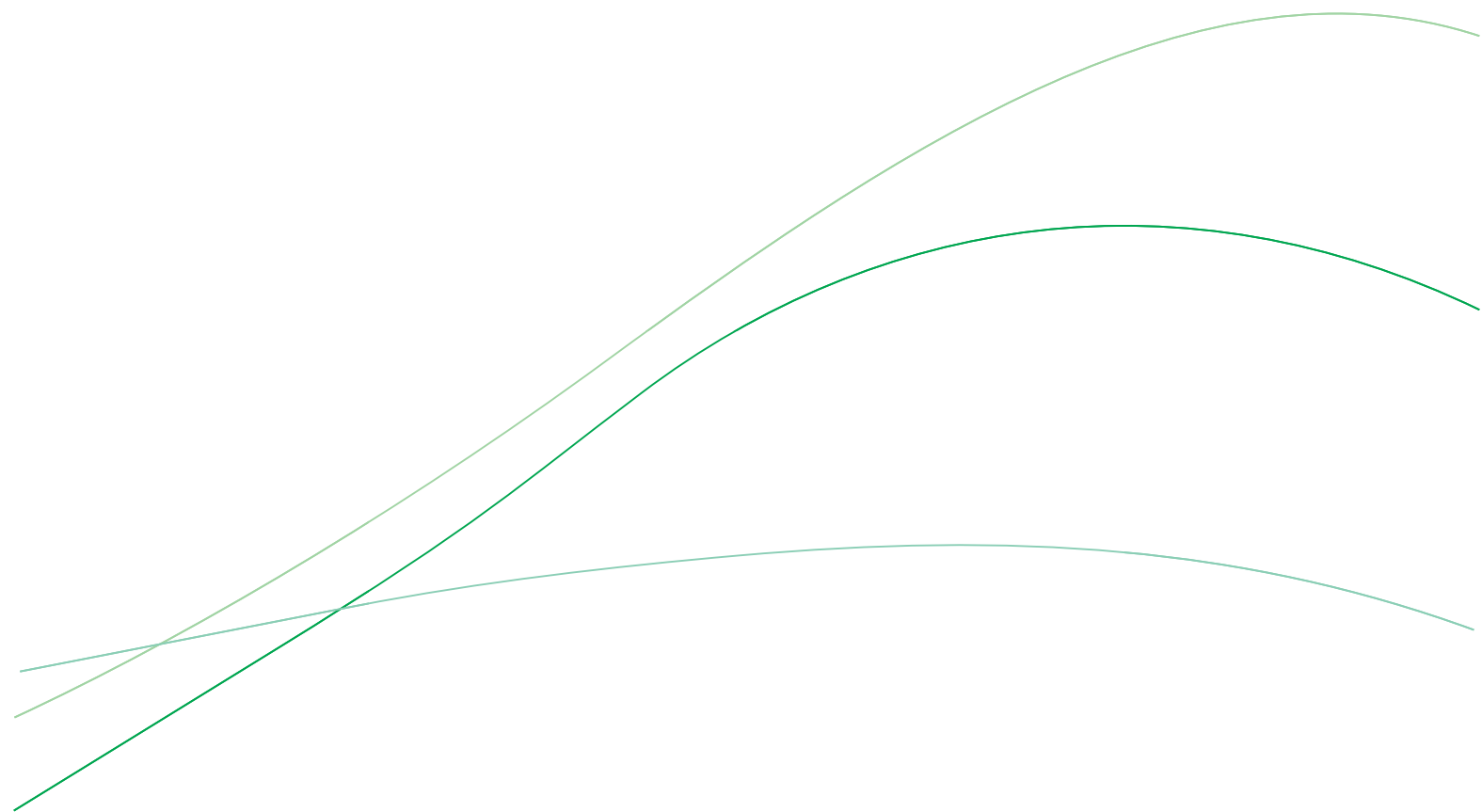
FR - Instructions de détartrage

IT - Istruzioni per l'eliminazione del calcare

ES - Instrucciones de descalcificación

CZ - Instrukce pro dekalifikaci

0307 565



**Ontkalkingsinstructie - - - - - 5**

Inleiding - - - - - 5

Toestellen met reinigingsopening - - - - - 6

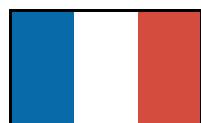
Toestellen zonder reinigingsopening - - - - - 7

**Descaling instructions - - - - - 9**

Introduction - - - - - 9

Appliance with cleaning opening - - - - - 10

Appliances without cleaning opening - - - - - 11

**Instructions de détartrage - - - - - -13**

Introduction - - - - - 13

Appareils avec ouverture de nettoyage - - - - - 14

Appareils sans ouverture de nettoyage - - - - - 15

**Istruzioni per l'eliminazione del calcare - - - - - -17**

Introduzione - - - - - 17

Apparecchi dotati di apertura di lavaggio - - - - - 18

Apparecchi senza apertura di lavaggio - - - - - 19

**Instrucciones de descalcificación - - - - - -21**

Introducción - - - - - 21

Aparatos con apertura de limpieza - - - - - 22

Aparatos sin registro de limpieza - - - - - 23

**Instrukce pro dekalifikaci - - - - - -25**

Úvod - - - - - 25

Pøístroje s èisticím otvorem - - - - - 26

Pøístroje bez èisticího otvoru - - - - - 27





Ontkalkingsinstructie

Inleiding

Dscale is een zeer krachtige ontkalken met kleurcodering. Dscale verwijdert ketelsteen- en kalkaanslag. Het voorkomt dat de losgemaakte kalk opnieuw hecht aan de wanden, zodat de kalk tijdens het uitspoelen verdwijnt.

Ketelsteen- en kalkaanslag verhinderen een goede geleiding van de warmte naar het water. Periodiek reinigen en ontkalken verlengt de levensduur van het toestel, bevordert het verwarmingsproces en bespaart energie.

De service- en onderhoudsmonteur bepaalt de benodigde onderhoudsfrequentie. De frequentie hangt af van de mate van kalkvorming. Kalkvorming neemt exponentieel toe met de toename van de regeltemperatuur. Kies dus een zo laag mogelijke regeltemperatuur. Let daarbij wel op de warmtebehoefte en de minimale retourtemperatuur voor legionellapreventie.

Dscale is een geconcentreerd product, dat afhankelijk van de hoeveelheid kalk, meestal verdund met water gebruikt kan worden in een verhouding van 1:1. De hoeveelheid te gebruiken vloeistof hangt af van de inhoud van het toestel, zie Tabel 1.

Tabel 1.

Toestelinhoud (liter)	Hoeveelheid te gebruiken vloeistof (liter)
80 - 155	6 (3 liter Dscale)
160 - 200	8 (4 liter Dscale)
200 - 300	12 (6 liter Dscale)
> 300	20 (10 liter Dscale)

Dscale is een veilige, biologisch afbreekbare ontcalker op basis van natuurlijke grondstoffen, waaronder melk- en citroenzuur. De oplossing mag in verdunde vorm geloosd worden op het riool.



Let op

Dscale is een zuurproduct. Gebruik de voorgeschreven beschermingsmiddelen en spoel het systeem altijd na met water.

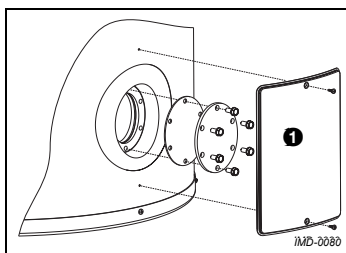
Deze instructie bestaat uit twee delen:

- een ontkalkingsinstructie voor toestellen met reinigingsopening
- een ontkalkingsinstructie voor toestellen zonder reinigingsopening

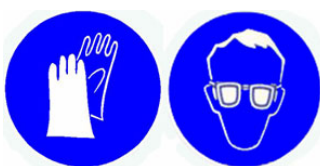
Kies de instructie die voor uw toestel van toepassing is.



Toestellen met reinigingsopening



Figuur 1. Voorbeeld van een reinigingsopening



1. Schakel het toestel uit volgens de aanwijzingen in de toestelhandleiding.
2. Tap het toestel af (zie toestelhandleiding).
3. Verwijder de afdekplaat 1 van de reinigingsopening op de buitenmantel. Zie Figuur 1.
4. Draai de bouten los.
5. Verwijder het deksel en de pakking.
6. Spoel het toestel door met leidingwater om losse verontreinigingen te verwijderen.
7. Sluit de aftapkraan.
8. Verwijder losse kalkaanslag met de hand.
9. Als de kalkaanslag niet handmatig verwijderd kan worden, gebruikt u Dscale.

Waarschuwing

Draag een veiligheidsbril en rubberen handschoenen. Dscale is irriterend voor de huid en kan tot ernstig oogletsel leiden.

10. Voeg het aantal liter Dscale toe, zoals omschreven in Tabel 1.
11. Verdun de Dscale met hetzelfde aantal liters water.

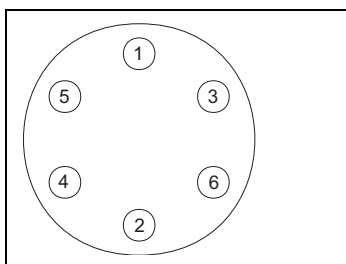
Opmerking

Bij ernstige kalkaanslag de dubbele hoeveelheid Dscale onverdund gebruiken. Bij weinig kalkaanslag de Dscale verdunnen in een verhouding 1:2. De totale hoeveelheid vloeistof moet altijd overeen komen met het getal in Tabel 1.

12. Laat het mengsel afhankelijk van de hoeveelheid kalk 1 à 2 uur in het toestel staan. Dscale werkt maximaal 2 uur. De werking neemt geleidelijk af.
13. Open de aftapkraan. Voer het mengsel af.
14. Open rustig de vulkraan en spoel het toestel goed door met leidingwater. Dscale is een zuur, daarom is naspoelen noodzakelijk.
15. Kijk in de reinigingsopening of alle kalkaanslag verwijderd is. Zo niet, herhaal de ontkalkingsprocedure.
16. Sluit de aftapkraan.
17. Sluit de reinigingsopening. Draai de bouten aan met een maximaal moment van 50 Nm, om beschadiging van de tank te voorkomen. Gebruik geschikt gereedschap. Voor het monteren van de bouten, houd de volgorde aan, zoals in Figuur 2 aangegeven.

Opmerking

Om een waterdichte afsluiting van de reinigingsopening te garanderen, moet u de pakkingen en bevestigingsartikelen regelmatig vervangen. U kunt hiervoor bij de leverancier/fabrikant een speciale set krijgen.



Figuur 2. Montagevolgorde bouten

18. Vul het toestel en neem het toestel weer in bedrijf (zie toestelhandleiding).



Toestellen zonder reinigungsopening

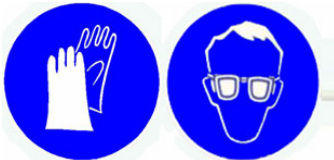
Opmerking

Voor het ontkalken van toestellen zonder reinigungsopening is een speciale ontcalcingsset ontwikkeld. U kunt de set bij bestellen onder vermelding van art.nr.: 0307564.

1. Schakel het toestel uit volgens de aanwijzingen in de toestelhandleiding.
2. Tap het toestel af (zie toestelhandleiding). Hiervoor kunt u gebruik maken van de slangpilaar uit het ontcalcingsset.
3. Spoel het toestel door met leidingwater om losse verontreinigingen te verwijderen.
4. Verwijder de anode uit het toestel.
5. Sluit de aftapkraan.

Waarschuwing

Draag een veiligheidsbril en rubberen handschoenen. Dscale is irriterend voor de huid en kan tot ernstig oogletsel leiden.



6. Plaats de trechter in de anode aansluiting.
7. Voeg het aantal liter Dscale toe, zoals omschreven in Tabel 1.
8. Verdun de Dscale met hetzelfde aantal liters water.

Opmerking

Bij ernstige kalkaanslag de dubbele hoeveelheid Dscale onverdund gebruiken. Bij weinig kalkaanslag de Dscale verdunnen in een verhouding 1:2. De totale hoeveelheid vloeistof moet altijd overeen komen met het getal in de Tabel 1.

9. Laat het mengsel 2 uur in het toestel staan.
10. Open de aftapkraan. Voer het mengsel af.
11. Controleer of de kalk voldoende verwijderd is, door naar de kleur van het mengsel te kijken. Dscale is rood. Heeft het mengsel een oranje / gele kleur gekregen, dan is nog kalk aanwezig. Herhaal de ontcalcingsprocedure.
12. Open rustig de vulkraan en spoel het toestel goed door met leidingwater. Dscale is een zuur, daarom is naspoelen noodzakelijk.
13. Monteer de anode. Vervang de anode indien deze voor > 60% in oplossing is gegaan.
14. Sluit de aftapkraan.
15. Vul het toestel en neem het toestel weer in bedrijf (zie toestelhandleiding).





Descaling instructions

Introduction

Dscale is powerful colour-coded descaler. Dscale removes scaling and lime buildup. It prevents the loosened lime from re-attaching itself to the walls, which means the lime disappears during rinsing.

Scale and lime buildup prevent effective conduction of the heat to the water. Periodic cleaning and descaling extends the service life of the appliance, improves the heating process and saves energy.

The service and maintenance engineer determines the required maintenance frequency. The frequency is subject to the degree of scale formation. Scale formation increases exponentially when the control temperature increases. For that reason, select the lowest possible control temperature. In doing so, note the heat requirements and the minimum return temperature in order to prevent legionella.

Dscale is a concentrated product, which dependent on the amount of lime, can usually be used diluted with water in a 1:1 proportion. The amount of liquid to be used is subject to the capacity of the appliance, see Table 1.

Table 1.

Appliance capacity (litres)	Amount of liquid to be used (litres)
80 - 155	6 (3 litres Dscale)
160 - 200	8 (4 litres Dscale)
200 - 300	12 (6 litres Dscale)
> 300	20 (10 litres Dscale)

Dscale is a safe, biodegradable descaler based on natural materials, including lactic acid and citric acid. It is allowed to discharge the diluted product into the sewage system.



Caution

Dscale is an acidic substance. Used the prescribed protection and always rinse the system with water.

These instructions consist of two parts:

- a descale instruction for appliances with cleaning opening
- a descale instruction for appliances without cleaning opening

Select the applicable instruction for your appliance.



Appliance with cleaning opening

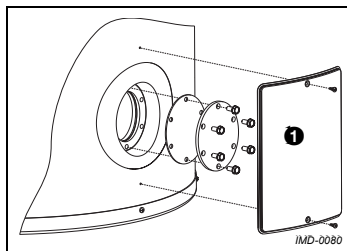
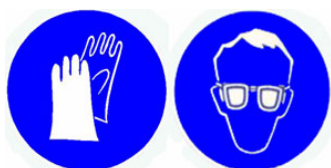


Figure 1. Example of a cleaning opening



1. Switch off the appliance according to the instructions in the appliance manual.
2. Drain the appliance (see appliance manual).
3. Remove the cover plate 1 from the cleaning opening on the outer jacket. See Figure 1.
4. Undo the bolts.
5. Remove the cover and the gasket.
6. Rinse the appliance using tap water for removing any loose contamination.
7. Close the drain valve.
8. Remove any loose lime buildup manually.
9. If the lime buildup cannot be removed by hand, then use Dscale.

Warning

Wear safety goggles and rubber gloves. Dscale is irritant to the skin and may cause serious damage to the eyes.

10. Add the amount of litres of Dscale, as described in Table 1.
11. Dilute the Dscale with an equal amount of litres of water.

Note

In case of serious lime buildup, use a double amount of Dscale undiluted. In case of little lime buildup, dilute the Dscale in a 1:2 proportion. The total amount of liquid should always tally with the number in Table 1.

12. Dependent on the degree of lime buildup, allow the mixture to sit in the appliance for 1 to 2 hours. Dscale is active up to a maximum of 2 hours. It becomes gradually less active.
13. Open the drain valve. Drain the mixture.
14. Calmly open the filling tap and thoroughly rinse the appliance with tap water. Dscale is an acid, therefore it is necessary to rinse with water.
15. Look in the cleaning opening to check whether all lime buildup has been removed. If not, repeat the descaling procedure.
16. Close the drain valve.
17. Close the cleaning opening. Tighten the bolts at a torque of no more than 50 Nm, in order to avoid damage to the tank. Use suitable tools for this. When tightening the bolts, stick to the sequence as shown in Figure 2.

Note

In order to guarantee watertight sealing of the cleaning opening, you will need to replace the gaskets and fasteners on a regular basis. For this purpose, a special set is available from the supplier/manufacturer.

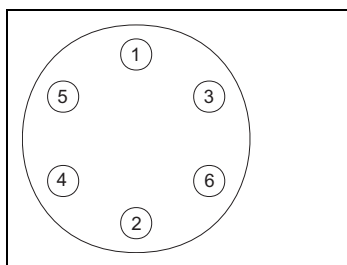


Figure 2. Bolt tightening sequence

18. Fill the appliance and start it again (see appliance manual).



Appliances without cleaning opening

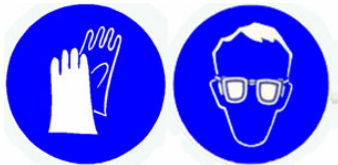
Note

For descaling of appliances without a cleaning opening a special descaling set was developed. You can order this set stating art.no.: 0307564.

1. Switch off the appliance according to the instructions in the appliance manual.
2. Drain the appliance (see appliance manual). For this purpose, you can use the tail piece from the descaling set.
3. Rinse the appliance using tap water for removing any loose contamination.
4. Remove the anode from the appliance.
5. Close the drain valve.

Warning

Wear safety goggles and rubber gloves. Dscale is irritant to the skin and may cause serious damage to the eyes.



6. Place the funnel in the anode connection.
7. Add the amount of litres of Dscale, as described in Table 1.
8. Dilute the Dscale with an equal amount of litres of water.

Note

In case of serious lime buildup, use a double amount of Dscale undiluted. In case of little lime buildup, dilute the Dscale in a 1:2 proportion. The total amount of liquid should always tally with the number in Table 1.

9. Allow the mixture to sit in the appliance for 2 hours.
10. Open the drain valve. Drain the mixture.
11. Check whether sufficient lime scale has been removed, by looking at the colour of the mixture. Dscale is red. If the mixture has turned an orange / yellow colour, then there is still lime present. Repeat the descaling procedure.
12. Calmly open the filling tap and thoroughly rinse the appliance with tap water. Dscale is an acid, therefore it is necessary to rinse with water.
13. Fit the anode. Replace the anode if this has dissolved for > 60%.
14. Close the drain valve.
15. Fill the appliance and start it again (see appliance manual).





Instructions de détartrage

Introduction

Dscale est un détartrant très puissant avec codage de couleur. Dscale élimine tout dépôt calcaire. Il empêche le calcaire libéré de se redéposer sur les parois, si bien que celui-ci est éliminé durant le rinçage.

Un dépôt calcaire et du tartre empêchent la bonne conduction de la chaleur vers l'eau. Nettoyer et détartrer périodiquement prolonge la durée de vie de l'appareil, favorise le processus de chauffage et économise l'énergie.

Le professionnel de maintenance et d'entretien détermine la fréquence d'entretien nécessaire. La fréquence dépend de la vitesse d'entartrage. L'entartrage croît exponentiellement avec l'augmentation de la température réglée. Choisissez donc une température aussi basse que possible. Tenez cependant compte des besoins calorifiques et de la température de retour minimum pour éviter les légionelles.

Dscale est un produit concentré, qui peut généralement être dilué à l'eau dans un rapport de 1:1, en fonction de la quantité de calcaire. La quantité de liquide à utiliser dépend de la capacité de l'appareil (voir Tableau 1).

Tableau 1.

Capacité de l'appareil (litres)	Quantité de liquide à utiliser (litres)
80 - 155	6 (3 litres de Dscale)
160 - 200	8 (4 litres de Dscale)
200 - 300	12 (6 litres de Dscale)
> 300	20 (10 litres de Dscale)

Dscale est un détartrant sûr et biodégradable à base de matières premières naturelles, notamment d'acides lactique et citrique. La solution peut être mise à l'égout sous forme diluée.



Attention

Dscale est un produit acide. Utilisez les équipements de protection prescrits et rincez toujours convenablement le système à l'eau par la suite.

Ces instructions se composent de deux parties.

- des instructions de détartrage pour appareils avec ouverture de nettoyage
 - des instructions de détartrage pour appareils sans ouverture de nettoyage
- Choisissez les instructions applicables à votre appareil.



Appareils avec ouverture de nettoyage

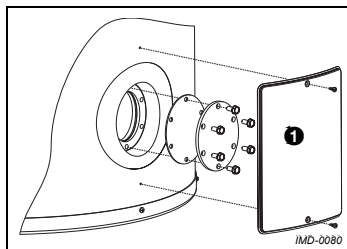


Figure 1. Exemple d'ouverture de nettoyage



1. Débranchez l'appareil conformément aux indications de son manuel d'instructions.
2. Vidangez l'appareil (voir manuel d'instructions de l'appareil).
3. Ôtez le cache 1 de l'ouverture de nettoyage sur l'enveloppe extérieure. Voir Figure 1.
4. Dévissez les boulons.
5. Enlevez le couvercle et le joint d'étanchéité.
6. Rincez l'appareil à l'eau courante pour éliminer les impuretés libres.
7. Fermez le robinet de vidange.
8. Éliminez à la main le dépôt calcaire qui ne tient pas.
9. Si le dépôt calcaire ne peut être éliminé manuellement, utilisez Dscale.

Avertissement

Portez des lunettes de sécurité et des gants en caoutchouc. Dscale irrite la peau et peut provoquer de graves lésions oculaires.

10. Ajoutez le nombre de litres de Dscale indiqué dans le Tableau 1.
11. Diluez Dscale avec la même quantité d'eau.

Note

En cas d'entartrage important, doublez la quantité de Dscale sans diluer. En cas de dépôt léger de calcaire, diluez Dscale dans un rapport 1:2. La quantité totale de liquide doit toujours être celle indiquée dans le Tableau 1.

12. En fonction de la quantité de calcaire, laissez le mélange agir 1 à 2 heures dans l'appareil. Dscale agit au maximum 2 heures. L'activité décroît progressivement.
13. Ouvrez le robinet de vidange. Évacuez le mélange.
14. Ouvrez lentement le robinet de remplissage et rincez convenablement l'appareil à l'eau courante.
Dscale est acide, c'est pourquoi un rinçage final est nécessaire.
15. Contrôlez à travers l'ouverture de nettoyage si tout le dépôt calcaire a disparu. Dans le cas contraire, répétez la procédure de détartrage.
16. Fermez le robinet de vidange.
17. Fermez l'ouverture de nettoyage. Serrez les boulons avec un couple de 50 Nm maximum pour éviter d'endommager la cuve. Utilisez un outillage approprié. Pour le montage des boulons, respectez l'ordre de serrage indiqué en Figure 2.

Note

Pour assurer l'étanchéité de l'ouverture de nettoyage, vous devez remplacer régulièrement les joints d'étanchéité et les moyens de fixation. Pour ce faire, vous pouvez obtenir un kit spécifique chez le fournisseur/fabricant.

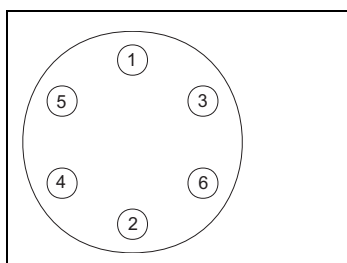


Figure 2. Ordre de montage des boulons

18. Remplissez l'appareil et remettez-le en service (voir manuel d'instructions de l'appareil).



Appareils sans ouverture de nettoyage

Note

Pour détartrer les appareils sans ouverture de nettoyage, un kit de détartrage spécifique a été conçu. Vous pouvez commander ce kit en mentionnant le n° d'article 0307564.

1. Débranchez l'appareil conformément aux indications de son manuel d'instructions.
2. Vidangez l'appareil (voir manuel d'instructions de l'appareil). Pour ce faire, vous pouvez utiliser l'about du kit de détartrage.
3. Rincez l'appareil à l'eau courante pour éliminer les impuretés libres.
4. Enlevez l'anode de l'appareil.
5. Fermez le robinet de vidange.

Avertissement

Portez des lunettes de sécurité et des gants en caoutchouc. Dscale irrite la peau et peut provoquer de graves lésions oculaires.



6. Placez l'entonnoir dans le raccord de l'anode.
7. Ajoutez le nombre de litres de Dscale indiqué dans le Tableau 1.
8. Diluez Dscale avec la même quantité d'eau.

Note

En cas d'entartrage important, doublez la quantité de Dscale sans diluer. En cas de dépôt léger de calcaire, diluez Dscale dans un rapport 1:2. La quantité totale de liquide doit toujours être celle indiquée dans le Tableau 1.

9. Laissez le mélange agir 1 à 2 heures dans l'appareil.
10. Ouvrez le robinet de vidange. Évacuez le mélange.
11. Contrôlez si le calcaire a été suffisamment éliminé en observant la couleur du mélange. Dscale est rouge. Si le mélange est de couleur orange/jaune, il reste du calcaire. Répétez la procédure de détartrage.
12. Ouvrez lentement le robinet de remplissage et rincez convenablement l'appareil à l'eau courante.
Dscale est acide, c'est pourquoi un rinçage final est nécessaire.
13. Montez l'anode. Remplacez l'anode si elle est dissoute à plus de 60%.
14. Fermez le robinet de vidange.
15. Remplissez l'appareil et remettez-le en service (voir manuel d'instructions de l'appareil).





Istruzioni per l'eliminazione del calcare

Introduzione

Dscale è un anticalcare molto potente con codice colore. Dscale rimuove le incrostazioni e i depositi di calcare. Esso impedisce al calcare distaccatosi di aderire nuovamente alle pareti, in modo tale che durante il risciacquo esso possa essere eliminato.

Le incrostazioni e i depositi di calcare impediscono una buona conduzione del calore nell'acqua. Il lavaggio e l'eliminazione periodica del calcare allungano la durata dell'apparecchio, migliorano il processo di riscaldamento e permettono il risparmio energetico.

Il tecnico di assistenza e manutenzione stabilisce la frequenza di manutenzione necessaria. La frequenza dipende dall'entità della formazione di calcare. La formazione di calcare aumenta in modo esponenziale con l'aumentare della temperatura di regolazione. Scegliere quindi la temperatura di regolazione più bassa possibile, tenendo conto del fabbisogno di calore e della temperatura minima di ritorno per la prevenzione della legionella.

Dscale è un prodotto concentrato che può essere generalmente utilizzato, a seconda della quantità di calcare, diluito con acqua in un rapporto 1:1. La quantità di liquido da utilizzare dipende dal volume dell'apparecchio; si veda la tabella 1.

Tabella 1.

Volume dell'apparecchio (litri)	Quantità di liquido da utilizzare (litri)
80 - 155	6 (3 litri di Dscale)
160 - 200	8 (4 litri di Dscale)
200 - 300	12 (6 litri di Dscale)
> 300	20 (10 litri di Dscale)

Dscale è un anticalcare sicuro e biodegradabile a base di materie prime naturali, fra cui acido lattico e acido citrico. La soluzione diluita può essere scaricata nel sistema fognario.



Prudenza

Dscale è un prodotto acido. Utilizzare i mezzi di protezione prescritti e dopo l'uso sciacquare sempre l'impianto con acqua.

Queste istruzioni sono composte da due parti:

- le istruzioni per l'eliminazione del calcare dagli apparecchi dotati di apertura di lavaggio
- le istruzioni per l'eliminazione del calcare dagli apparecchi senza apertura di lavaggio

Scegliere le istruzioni applicabili al vostro apparecchio.



Apparecchi dotati di apertura di lavaggio

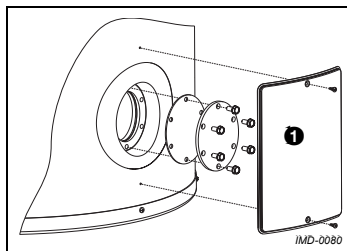
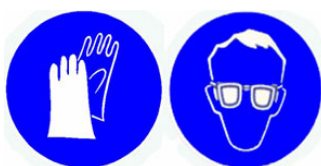


Figura 1. Esempio di apertura di lavaggio



1. Disattivare l'apparecchio in base alle istruzioni riportate nel manuale dell'apparecchio.
2. Svuotare l'apparecchio (vedere il manuale dell'apparecchio).
3. Rimuovere il coperchio 1 dell'apertura di lavaggio presente sul rivestimento esterno. Vedere la figura 1.
4. Allentare i bulloni.
5. Smontare il coperchio e la guarnizione.
6. Sciacquare l'apparecchio con acqua corrente per eliminare la sporcizia già staccata.
7. Chiudere il rubinetto di scarico.
8. Eliminare manualmente i depositi di calcare staccato.
9. Nei punti in cui i depositi di calcare non possono essere eliminati manualmente, utilizzare Dscale.

Avvertenza

Indossare occhiali di protezione e guanti di gomma. Dscale irrita la pelle e può provocare gravi danni agli occhi.

10. Aggiungere i litri di Dscale prescritti nella Tabella 1.
11. Diluire Dscale con la stessa quantità di litri d'acqua.

Note

In caso di depositi di calcare ostinati, raddoppiare la quantità di Dscale senza diluirla. Se i depositi di calcare sono scarsi, diluire Dscale in un rapporto 1:2. La quantità totale di liquido deve sempre corrispondere alla cifra riportata alla Tabella 1.

12. Lasciare agire la miscela nell'apparecchio da 1 a 2 ore, a seconda della quantità di calcare. Dscale agisce fino a un massimo di 2 ore. La sua azione si riduce gradualmente di intensità.
13. Aprire il rubinetto di scarico. Scaricare la miscela.
14. Aprire lentamente il rubinetto di riempimento e sciacquare bene l'apparecchio con acqua corrente.
Dscale è un acido, e pertanto è necessario il risciacquo.
15. Controllare attraverso l'apertura di lavaggio che tutti i depositi di calcare siano stati eliminati. In caso contrario, ripetere la procedura di eliminazione del calcare.
16. Chiudere il rubinetto di scarico.
17. Chiudere l'apertura di lavaggio. Serrare i bulloni a una coppia massima di 50 Nm per evitare di danneggiare il serbatoio. Utilizzare attrezzi adatti. Per il montaggio dei bulloni attenersi all'ordine riportato nella figura 2.

Note

Per garantire una chiusura a tenuta dell'apertura di lavaggio, sostituire regolarmente la guarnizione e gli elementi di fissaggio. A questo scopo, richiedere una serie speciale al fornitore/fabbricante.

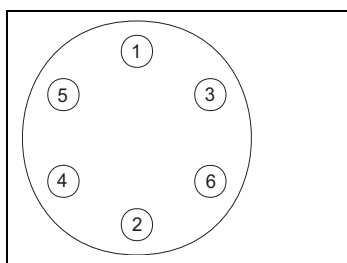


Figura 2. Ordine di montaggio dei bulloni

18. Riempire l'apparecchio e rimetterlo in uso (vedere il manuale dell'apparecchio).



Apparecchi senza apertura di lavaggio

Note

Per eliminare il calcare dagli apparecchi senza apertura di lavaggio è stato sviluppato uno speciale set per l'eliminazione del calcare. Esso può essere ordinato indicando il numero di articolo 0307564.

1. Disattivare l'apparecchio in base alle istruzioni riportate nel manuale dell'apparecchio.
2. Svuotare l'apparecchio (vedere il manuale dell'apparecchio). A questo scopo, utilizzare la colonna del tubo del set per l'eliminazione del calcare.
3. Sciacquare l'apparecchio con acqua corrente per eliminare la sporcizia già staccata.
4. Estrarre l'anodo dall'apparecchio.
5. Chiudere il rubinetto di scarico.

Avvertenza

Indossare occhiali di protezione e guanti di gomma. Dscale irrita la pelle e può provocare gravi danni agli occhi.



6. Inserire l'imbuto nel collegamento dell'anodo.
7. Aggiungere i litri di Dscale prescritti nella Tabella 1.
8. Diluire Dscale con la stessa quantità di litri d'acqua.

Note

In caso di depositi di calcare ostinati, raddoppiare la quantità di Dscale senza diluirla. Se i depositi di calcare sono scarsi, diluire Dscale in un rapporto 1:2. La quantità totale di liquido deve sempre corrispondere alla cifra riportata alla Tabella 1.

9. Lasciare agire la miscela per 2 nell'apparecchio.
10. Aprire il rubinetto di scarico. Scaricare la miscela.
11. Controllare che il calcare sia stato eliminato in misura sufficiente osservando il colore della miscela. Dscale è rosso. Se la miscela ha un colore arancione / giallo, è ancora presente del calcare. Ripetere la procedura di eliminazione del calcare.
12. Aprire lentamente il rubinetto di riempimento e sciacquare bene l'apparecchio con acqua corrente.
Dscale è un acido, e pertanto è necessario il risciacquo.
13. Montare l'anodo. Sostituire l'anodo qualora esso sia stato diluito al > 60%.
14. Chiudere il rubinetto di scarico.
15. Riempire l'apparecchio e rimetterlo in uso (vedere il manuale dell'apparecchio).





Instrucciones de descalcificación

Introducción

Dscale es un poderoso descalcificador con codificación por colores. Dscale elimina las incrustaciones de sarro y cal. Evita que la cal liberada se una de nuevo a las paredes, de forma que la cal desaparece con el aclarado.

El sarro e incrustaciones calcáreas impiden una buena conducción del calor al agua. Limpiar y descalcificar periódicamente aumenta la vida del aparato, mejora el proceso de calentamiento y ahorra energía.

El mecánico de servicio y mantenimiento determina la frecuencia de mantenimiento necesaria. La frecuencia depende de la cantidad de calcificación. La calcificación crece exponencialmente con el incremento de la temperatura controlada. Seleccione por lo tanto una temperatura controlada lo más baja posible. Observe sin embargo las necesidades de calor y la velocidad de retorno mínima para evitar la legionela.

Dscale es un producto concentrado, que dependiendo de la cantidad de calcio en la mayor parte de los casos puede ser utilizado diluido con agua en una relación 1:1. La cantidad de líquido a utilizar depende del volumen del aparato, véase la Tabla 1.

Tabla 1.

Volumen del aparato (litros)	Cantidad de líquido a utilizar (litros)
80 - 155	6 (3 litros de Dscale)
160 - 200	8 (4 litros de Dscale)
200 - 300	12 (6 litros de Dscale)
> 300	20 (10 litros de Dscale)

Dscale es un descalcificador seguro biodegradable basado en materiales naturales, entre ellos el ácido láctico y ácido cítrico. La solución puede verterse al alcantarillado de forma diluida.



Precaución

Dscale es un producto ácido. Utilice los medios protectores prescritos y enjuague siempre después el sistema con agua.

Estas instrucciones consisten de dos partes:

- unas instrucciones de descalcificación de aparatos con registro de limpieza
- unas instrucciones de descalcificación de aparatos sin registro de limpieza

Seleccione las instrucciones que sean aplicables a su aparato.



Aparatos con apertura de limpieza

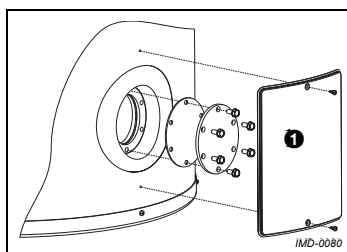


Figura 1. Ejemplo de un registro de limpieza



1. Apague el aparato de acuerdo con las instrucciones en el manual del aparato.
2. Vacíe el aparato (véanse las instrucciones del aparato).
3. Saque la placa de protección 1 del registro de limpieza en el revestimiento exterior. Ver Figura 1.
4. Afloje los tornillos.
5. Saque la cubierta y la junta.
6. Enjuague el aparato con agua del grifo para eliminar la suciedad suelta.
7. Cierra la llave de paso.
8. Quite los depósitos calcáreos sueltos con la mano.
9. Si el depósito calcáreo no se puede quitar con la mano, utilice Dscale.

Aviso

Lleve gafas de seguridad y guantes de goma. Dscale es irritante para la piel y puede causar graves daños oculares.

10. Añada el número de litros de Dscale tal y como se describe en la Tabla 1.
11. Diluya el Dscale con la misma cantidad de litros de agua.

Nota

En caso de fuertes depósitos calcáreos, utilizar una cantidad doble de Dscale sin diluir. En caso de poco depósito calcáreo, diluir Dscale en una relación 1:2. La cantidad total de líquido siempre debe corresponderse con la cantidad en la Tabla 1.

12. Deje la mezcla de 1 a 2 horas en el aparato dependiendo de la cantidad de cal. Dscale funciona un máximo de 2 horas. El efecto desaparece gradualmente.
13. Abra la válvula del desagüe . Vacíe la mezcla.
14. Abra cuidadosamente el grifo de llenado y enjuague bien el aparato con agua del grifo.
Dscale es un ácido, de ahí que sea necesario un enjuague posterior.
15. Mire en el registro de limpieza si se ha eliminado todo el depósito calcáreo. Si no fuese así, repita el procedimiento de descalcificación.
16. Cierre la llave de paso.
17. Cierre el registro de limpieza. Apriete los tornillos con un máximo par de apriete de 50 Nm, a fin de evitar daños al depósito. Utilice herramientas adecuadas. Siga el orden para el montaje de los tornillos, tal y como se indica en la Figura 2.

Nota

A fin de garantizar un cierre estanco del registro de limpieza es necesario sustituir regularmente las juntas y artículos de sujeción. Puede obtener para este fin un juego especial del proveedor/fabricante.

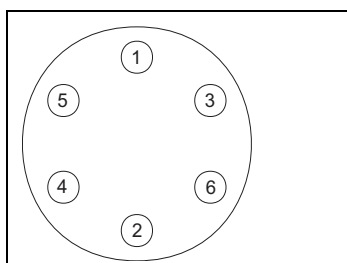


Figura 2. Orden de montaje de los tornillos

18. Llene el aparato y póngalo de nuevo en funcionamiento (ver manual del aparato).



Aparatos sin registro de limpieza

Nota

Se ha desarrollado un juego especial de descalcificación para descalcificar aparatos sin registro de limpieza. Puede pedir este juego mencionando el artículo n°: 0307564.

1. Apague el aparato de acuerdo con las instrucciones en el manual del aparato.
2. Vacíe el aparato (véanse las instrucciones del aparato). Para ello puede utilizar el pilar de la manguera del juego de descalcificación.
3. Enjuague el aparato con agua del grifo para eliminar la suciedad suelta.
4. Quite el ánodo del aparato.
5. Cierre la llave de paso.

Aviso

Lleve gafas de seguridad y guantes de goma. Dscale es irritante para la piel y puede causar graves daños oculares.



6. Coloque el embudo en la conexión del ánodo.
 7. Añada el número de litros de Dscale tal y como se describe en la Tabla 1.
 8. Diluya el Dscale con la misma cantidad de litros de agua.
-

Nota

En caso de fuertes depósitos calcáreos, utilizar una cantidad doble de Dscale sin diluir. En caso de poco depósito calcáreo, diluir Dscale en una relación 1:2. La cantidad total de líquido siempre debe corresponderse con la cantidad en la Tabla 1.

9. Deje la mezcla 2 horas en el aparato.
10. Abra la válvula del desagüe . Vacíe la mezcla.
11. Controle si se ha eliminado suficientemente la cal mirando el color de la mezcla. Dscale es rojo. Si la mezcla tiene un color naranja /amarillo, entonces es que aún hay cal presente. Repita el procedimiento de descalcificación.
12. Abra cuidadosamente el grifo de llenado y enjuague bien el aparato con agua del grifo.
Dscale es un ácido, de ahí que sea necesario un enjuague posterior.
13. Monte el ánodo.. Sustituya el ánodo si éste ha entrado en un > 60% en la solución.
14. Cierre la llave de paso.
15. Llene el aparato y póngalo de nuevo en funcionamiento (ver manual del aparato).





Instrukce pro dekalifikaci

Úvod

Dscale je velmi účinný prostředek pro dekalifikaci s barevným kódováním. Odstraňuje vápenaté a hořečnaté usazeniny. Předchází tomu, aby se uvolněné usazeniny opět přichytily na stěny, takže je možné je vypláchnout pryč.

Vodní kámen a usazeniny vápníku zamezují správné vodivosti tepla do vody. Pravidelné čištění a dekalifikace prodlužuje životnost přístroje a podporuje proces ohřívání a šetří energii.

Servisní montér a údržbář nastavuje potřebný interval údržby. Interval závisí na stupni usazování. Usazování se zvyšuje úmírně zvyšování nastavené teploty. Proto volte co nejnižší možnou teplotu. Dbejte na potřebu teploty a minimální vratnou teplotu jako prevenci proti bakterii legionella.

Dscale je koncentrovaný produkt, který se podle množství usazenin používá většinou ředěný vodou v poměru 1:1. Množství použité kapaliny závisí na objemu zařízení, viz tabulka 1.

Tabulka 1.

Objem zařízení (v litrech)	Množství použité kapaliny (v litrech)
80 - 155	6 (3 litrů Dscale)
160 - 200	8 (4 litrů Dscale)
200 - 300	12 (6 litrů Dscale)
> 300	20 (10 litrů Dscale)

Dscale je bezpečný, biologicky odbouratelný dekalifikátor na bázi přírodních látek, mimo jiné kyseliny citronové a mléčné. Roztok lze v ředěné formě vylévat do kanalizace.



Poznámka

Dscale je produkt na bázi kyselin. Používejte předepsané ochranné pomůcky a systém vždy propláchněte vodou.

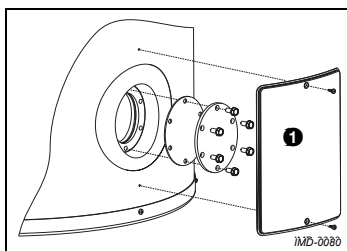
Tento návod se skládá ze dvou částí:

- dekalifikace instrukce pro zařízení s èisticím otvorem
- dekalifikace instrukce pro zařízení bez èisticího otvoru

Zvolte instrukce, které jsou vhodné pro váš přístroj.



Přístroje s èisticím otvorem



Obrázek 1. Příklad èisticího otvoru



1. Vypněte přístroj ze zásuvky podle pokynů v návodu.
2. Vypusťte vodu z přístroje (viz návod k přístroji).
3. Odejměte víko 1 z èisticího otvoru na vnějším plášti. Viz obrázek 1.
4. Uvolněte šrouby.
5. Odstraňte víko a těsnění.
6. Propláchněte přístroj vodou, aby se zbavil znečištění.
7. Uzavřete vypouštěcí kohout.
8. Ruční odstraňte uvolněné usazeniny vápničku.
9. V případě, že usazeniny nelze odstranit ručně, použijte přípravek Dscale.

Varování

Nasaňte si ochranné brýle a gumové rukavice. Přípravek Dscale dráždí kůži a může vážně poranit oči.

10. Nalijte potřebné množství přípravku podle tabulky 1 dovnitř.
11. Změřte Dscale stejným počtem litrů vody.

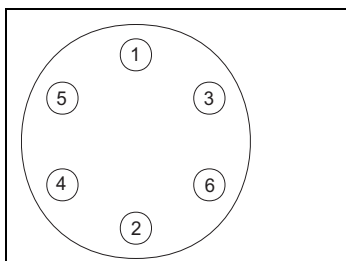
Poznámka

Při velmi silné vrstvi usazenin použijte dvojnásobné množství přípravku neředěného vodou. Při malé vrstvi usazenin změřte Dscale v poměru 1:2. Celkové množství kapaliny musí vždy odpovídat údajům z tabulky 1.

12. Směs nechte podle množství usazenin 1 až 2 hodiny v přístroji. Dscale pracuje maximálně 2 hodiny. Účinnost postupně klesá.
13. Otevřete vypouštěcí kohout. Vypusťte roztok z přístroje.
14. Otevřete plnicí kohout a vypláchněte přístroj vodou. Dscale je kyselina, proto je nutné propláchnutí.
15. Podívejte se èisticím otvorem, zda jsou všechny usazeniny pryč. Pokud tomu tak není, opakujte proces dekalifikace.
16. Uzavřete vypouštěcí kohout.
17. Uzavřete èisticí otvor. Utáhněte šrouby s maximálním momentem 50 Nm, aby nedošlo k poškození nádrže. Používejte vhodné nářadí. Při montáži šroubů dodržujte postup z obrázku 2.

Poznámka

Pro dobré těsnění èisticího otvoru je třeba těsnění a připevňovací součásti pravidelně minit. U dodavatele nebo výrobce můžete získat speciální sadu.



Obrázek 2. Postup montáže šroubů.

18. Naplňte přístroj a uveďte jej znovu do provozu (viz návod k přístroji).



Pøístroje bez èisticího otvoru

Poznámka

Pro dekalifikaci pøístrojù bez èisticího otvoru existuje speciální dekalifikace sada. Tuto sadu si můžete objednat s uvedením èísla produktu: 0307564.

1. Vypnìte pøístroj ze zásuvky podle pokynù v návodu.
 2. Vypusťte vodu z pøístroje (viz návod k pøístroji). K tomu můžete použít hadici z dekalifikace sady.
 3. Propláchnìte pøístroj vodou, aby se zbavil zneèištìnì.
 4. Vyjmìte anodu z pøístroje.
 5. Uzavøete vypouštìcí kohout.
-

Varování

Nasaìte si ochranné brýle a gumové rukavice. Pøípravek Dscale dráždí kùži a může vážnì poranit oèi.



6. Do pøipojení anody umístìte trychtýø.
 7. Nalijte potøebné množství pøípravku podle tabulky 1 dovnitø.
 8. Zøeìte Dscale stejným poètem litrù vody.
-

Poznámka

Pøi velmi silné vrstvi usazenin použijte dvojnásobné množství pøípravku neòedìného vodou. Pøi malé vrstvi usazenin zøeìte Dscale v pomìru 1:2. Celkové množství kapaliny musí vždy odpovìdat údajùm z tabulky 1.

9. Smìs ponechejte v pøístroji 2 hodiny.
10. Otevøete vypouštìcí kohout. Vypusťte roztok z pøístroje.
11. Zkontrolujte, zda jsou usazeniny zcela pryè podle barvy smìsi. Pøípravek Dscale je èervený. Pokud má smìs oranžovou nebo žlutou barvu, jsou tam ještì usazeniny. Opakujte postup dekalifikace.
12. Otevøete plnicí kohout a vypláchnìte pøístroj vodou. Dscale je kyselina, proto je nutné propláchnutí.
13. Namontujte anodu. Vymìòte anodu, pokud je z ni > 60% rozpuštìno.
14. Uzavøete vypouštìcí kohout.
15. Naplòte pøístroj a uveìte jej znovu do provozu (viz návod k pøístroji).